

## 创世记第二十二章译文对照

### 【创廿二 1】

〔**和合本**〕「这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就呼叫他说：『亚伯拉罕！』他说：『我在这里。』」

〔**吕振中译**〕「这些事以后，神要试验亚伯拉罕，就对他说：『亚伯拉罕』；亚伯拉罕说：『我在这里呢。』」

〔**新译本**〕「这些事以后，神试验亚伯拉罕，对他说：“亚伯拉罕啊！”他回答：“我在这里。”」

〔**现代译本**〕「过了些时候，神考验亚伯拉罕。神呼唤他：「亚伯拉罕！」他回答：「我在这里！」」

〔**当代译本**〕「这些事以后，神要考验亚伯拉罕，就对他说：“亚伯拉罕！”“我在这里。”亚伯拉罕回答说。」

〔**文理本**〕「厥后、神试亚伯拉罕、呼之曰、亚伯拉罕、曰、我在此、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，天主试探亚巴郎说：「亚巴郎！」他答说：「我在这里。」」

〔**牧灵译本**〕「过了一些时候，天主想试探亚伯郎，」

### 【创廿二 2】

〔**和合本**〕「神说：『你带着你的儿子，就是你独生的儿子，你所爱的以撒，往摩利亚地去，在我所要指示你的山上，把他献为燔祭。』」

〔**吕振中译**〕「神说：『你带着你儿子，你独生的儿子、你所爱的以撒、到摩利亚地，在我所要对你说明的一个山上、把他献上来做燔祭。』」

〔**新译本**〕「神说：“带着你的儿子，就是你所爱的独生子以撒，到摩利亚地去，在我所要指示你的一座山上，把他献为燔祭。”」

〔**现代译本**〕「神说：「你要带你的儿子，就是你所疼爱的独子以撒，到摩利亚去，在我将指示你的一座山上，把他当作烧化祭献给我。」」

〔**当代译本**〕「神说：“你去把你所疼爱的独生儿子以撒带到摩利亚地去，在我指示你的山上，把他献为燔祭。”」

〔**文理本**〕「曰、携汝所爱独生之子以撒、往摩利亚地、在我所示之山、献为燔祭、」

〔**思高译本**〕「天主说：「带你心爱的独生子依撒格往摩黎雅地方去，在我所要指给你的一座山上，将他献为全燔祭。」」

〔**牧灵译本**〕「天主说：“带着你心爱的独子依撒格，到摩黎雅去，在我指给你的一座山上，将他做全燔祭献给我。”」

### 【创廿二 3】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕清早起来，备上驴，带着两个仆人和他儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所指示他的地方去了。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕清早起来，备上了驴，带着两个僮仆和他的儿子以撒，也劈好了燔祭的柴，就起身往神所对他说明的地方去了。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕清早起来，预备好了驴，带着两个童仆和自己的儿子以撒，也劈好了献燔祭用的柴，就起程到 神指示他的地方去。」

〔**现代译本**〕「第二天一早，亚伯拉罕劈好献祭用的木柴，放在驴背上，带着以撒和两个仆人，一起往上主指示他的地方去。」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕清早起来，为驴备上了鞍，劈好了献燔祭用的柴，就带着两个年轻的仆人和儿子以撒动身往神所指示的山上去。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕夙兴、备驴、携二仆及子以撒、劈柴为燔、诣神所示之地、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎次日清早起来，备好驴，带了两个仆人和自己的儿子依撒格，劈好为全燔祭用的木柴，就起身往天主指给他的地方去了。」

〔**牧灵译本**〕「第二天早上，亚伯郎起来，套好驴子，带了两个年轻仆人和他儿子依撒格；劈好烧全燔祭用的木柴，动身往天主指示他的地方去。」

#### 【创廿二 4】

〔**和合本**〕「到了第三日，亚伯拉罕举目远远地看见那地方。」

〔**吕振中译**〕「第三天、亚伯拉罕举目，远远地看那地方。」

〔**新译本**〕「第三日，亚伯拉罕举目观望，远远地看见了那地方。」

〔**现代译本**〕「第三天，亚伯拉罕远远地看见那地方。」

〔**当代译本**〕「到了第三日，目的地已经遥遥在望了。」

〔**文理本**〕「越至三日、举目遥瞻其处、」

〔**思高译本**〕「第三天，亚巴郎举目远远看见了那个地方，」

〔**牧灵译本**〕「第三天，亚伯郎抬头远远看到那地方，」

#### 【创廿二 5】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕对他的仆人说：『你们和驴在此等候，我与童子往那里去拜一拜，就回到你们这里来。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕对他的僮仆说：『你们同驴在这里等候着；我和儿童往那里去敬拜，就回到你们这里来。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕对他的童仆说：“你们和驴留在这里，我与孩子要到那边去敬拜，然后回到你们这里来。”」

〔**现代译本**〕「于是他对仆人说：「你们跟驴留在这里；我跟孩子到那边敬拜，然后再回到你们这里来。」」

〔当代译本〕「亚伯拉罕对仆人说：“你们留在这里看着驴，我跟孩子到那边敬拜神，一会儿便回来。”」

〔文理本〕「谓仆曰、尔与驴姑待于此、我与孺子往彼、崇拜即返、」

〔思高译本〕「就对仆人说：「你们同驴在这里等候，我和孩子要到那边去朝拜，以后就回到你们这里来。」」

〔牧灵译本〕「便对仆人们说：“你们和驴子留在这里，我和孩子要到那儿去朝拜，然后再回到你们这儿。”」

### 【创廿二 6】

〔和合本〕「亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里拿着火与刀；于是二人同行。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕把燔祭的柴放在他儿子以撒身上，自己手里却拿着火跟刀：二人就这样一齐走。」

〔新译本〕「亚伯拉罕把献燔祭的柴，放在他儿子以撒的身上，自己手里拿着火与刀。他们二人一起向前走的时候，」

〔现代译本〕「亚伯拉罕叫以撒背上献祭用的木柴，自己手里拿着刀和火种。父子两人走着，」

〔当代译本〕「于是，亚伯拉罕叫以撒把柴背在肩上，自己就拿着刀和火石。父子两个人一同向前走。」

〔文理本〕「遂以燔柴、付于其子以撒负之、己则持火及刃、与之偕行、」

〔思高译本〕「亚巴郎将为全燔祭用的木柴，放在儿子依撒格的肩上，自己手中拿着刀和火，两人一同前行。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎把全燔祭用的木材，背在孩子肩上。他手中拿着火和刀，两人一同走去。」

### 【创廿二 7】

〔和合本〕「以撒对他父亲亚伯拉罕说：『父亲哪！』亚伯拉罕说：『我儿，我在这里。』以撒说：『请看，火与柴都有了，但燔祭的羊羔在哪里呢？』」

〔吕振中译〕「以撒对他父亲亚伯拉罕说：『爸爸。』亚伯拉罕说：『怎么啦，孩子？』以撒说：『请看，火跟柴都有了；燔祭的小羊羔在哪里呢？』」

〔新译本〕「以撒问他父亲亚伯拉罕说：“爸爸！”亚伯拉罕回答：“我儿！有甚么事？”以撒说：“你看，火与柴都有了，可是献燔祭用的羊羔在哪里呢？”」

〔现代译本〕「以撒叫声：「爸爸！」亚伯拉罕回答：「儿子啊，甚么事？」以撒问：「火种和木柴都有了，献祭的羔羊在哪里呢？」」

〔当代译本〕「以撒对父亲说：“爸爸。”亚伯拉罕说：“孩子，有甚么事？”以撒问道：“火石和柴都有了，但燔祭用的羊羔在哪里呢？”」

〔文理本〕「以撒曰、父坎、曰、吾子、余在此、曰、火与柴则有之矣、而所燔之羔安在、」

〔思高译本〕「路上依撒格对父亲亚巴郎说：「阿爸！」他答说：「我儿，我在这里。」依撒格说：「看，这里有火有柴，但是那里有作全燔祭的羔羊？」」

〔牧灵译本〕「依撒格对父亲亚伯郎说：“爸爸！”」

### 【创廿二 8】

〔和合本〕「亚伯拉罕说：『我儿，神必自己预备作燔祭的羊羔。』于是二人同行。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕说：『孩子，神自己会顾到燔祭小羊的。』二人仍这样一齐走着走着。」

〔新译本〕「亚伯拉罕回答：“我儿，神自己必亲自预备献燔祭用的羊羔。”于是二人继续一起前行。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕回答：“儿子啊！献祭的小羊神会亲自预备的！”两人又继续往前走。」

〔当代译本〕「亚伯拉罕回答说：“孩子，神自然会预备好的。”两人就继续向前走。」

〔文理本〕「曰、吾子、神将自备羔、以为燔祭、于是偕行、○」

〔思高译本〕「亚巴郎答说：『我儿！天主自会照料作全燔祭的羔羊。』于是二人再继续一同前行。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎回答：“孩子，什么事？”依撒格就问：“火和木柴都有了，可是燔祭的羔羊在哪里呢？”亚伯郎说：“天主会亲自预备全燔祭的羔羊。”他们两人一起往前走，」

### 【创廿二 9】

〔和合本〕「他们到了神所指示的地方，亚伯拉罕在那里筑坛，把柴摆好，捆绑他的儿子以撒，放在坛的柴上。」

〔吕振中译〕「他们到了神所对他说明的地方，亚伯拉罕就在那里筑了一座坛，摆上了柴，将他的儿子以撒捆绑好了，放在祭坛的柴上。」

〔新译本〕「他们到了神指示他的地方，亚伯拉罕就在那里筑了一座祭坛，摆好了柴，捆绑了自己的儿子以撒，就把他放在祭坛的柴上。」

〔现代译本〕「他们来到神指示亚伯拉罕的地方，亚伯拉罕开始建造祭坛，把木柴堆在上面，把自己的儿子绑起来，放在堆着木柴的祭坛上面，」

〔当代译本〕「他们来到了目的地，亚伯拉罕就筑起祭坛，把柴摆好，然后把以撒捆起来，放在祭坛的柴上。」

〔文理本〕「至神所示之处、亚伯拉罕筑坛、牖列其柴、缚子以撒、置于其上、」

〔思高译本〕「当他们到了天主指给他的地方，亚巴郎便在那里筑了一座祭坛，摆好木柴，将儿子依撒格捆好，放在祭坛上的木柴上。」

〔牧灵译本〕「来到天主指示他们的地方。亚伯郎搭好祭坛，把木柴堆在上面，将儿子依撒格捆好，放在堆着木柴的祭台上，」

### 【创廿二 10】

〔和合本〕「亚伯拉罕就伸手拿刀，要杀他的儿子。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕就伸手拿刀、要宰他的儿子。」

〔新译本〕「亚伯拉罕伸手拿刀，要宰杀自己的儿子的时候，」

〔现代译本〕「然后举刀要杀儿子。」

《当代译本》「就在亚伯拉罕伸手拿起刀来要杀儿子的时候，」

《文理本》「举手执刃、将宰其子、」

《思高译本》「亚巴郎正伸手举刀要宰献自己的儿子时，」

《牧灵译本》「然后他伸手拿刀，正要宰献自己的儿子时，」

### 【创廿二 11】

《和合本》「耶和华的使者从天上呼叫他说：『亚伯拉罕！亚伯拉罕！』他说：『我在这里。』」

《吕振中译》「永恒主的使者从天上呼叫亚伯拉罕说：『亚伯拉罕！亚伯拉罕！』亚伯拉罕说：『我在这里呢。』」

《新译本》「耶和华的使者从天上呼叫亚伯拉罕，说：“亚伯拉罕，亚伯拉罕！”亚伯拉罕回答：“我在这里。”」

《现代译本》「但是上主的天使从天上喊他：「亚伯拉罕！亚伯拉罕！」他回答：「我在这里！」」

《当代译本》「神的天使从天上喝止他说：“亚伯拉罕！亚伯拉罕！”亚伯拉罕回答说：“我在这里。”」

《文理本》「耶和華之使者自天呼曰、亞伯拉罕、亞伯拉罕、曰、我在此、」

《思高译本》「上主的使者从天上对他喊说：「亚巴郎！亚巴郎！」他答说：「我在这里。」」

《牧灵译本》「忽然听见雅威的天使从天上呼叫他：“亚伯郎！亚伯郎！”他说：“我在这里。”」

### 【创廿二 12】

《和合本》「天使说：『你不可在这童子身上下手。一点不可害他！现在我知道你是敬畏神的了；因为你没有将你的儿子，就是你独生的儿子，留下不给我。』」

《吕振中译》「天使说：『不可伸手宰儿童；害他的事、你一点也不可作；如今我知道你是敬畏神的；因为你没有留下你儿子、你独生的儿子、而不给我。』」

《新译本》「天使说：“不可在这孩子身上下手，一点也不可害他；现在我知道你是敬畏神的了，因为你没有留下你的儿子、你的独生子不给我。”」

《现代译本》「天使说：「不要下手，不可伤害孩子！现在我知道你敬畏神；因为你没有把自己的儿子，就是你的独子，留住不给他。」」

《当代译本》「天使接着说：“你不要伤害这孩子，不要碰他，现在我知道你是敬畏神的了，因为你竟然愿意把自己的独生儿子也献给我。”」

《文理本》「曰、尔于孺子、勿着手、勿加伤、盖尔于我、不惜独生之子、我知尔寅畏神矣、」

《思高译本》「使者说：「不可在这孩子身上下手，不要伤害他！我现在知道你实在敬畏天主，因为你为了我竟连你的独生子也不顾惜。」」

《牧灵译本》「天使说：“不要对这孩子下手，不要伤害他，因为现在我知道你敬畏天主，为了我，你没有顾惜你的独子。”」

### 【创廿二 13】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕举目观看，不料，有一只公羊，两角扣在稠密的小树中，亚伯拉罕就取了那只公羊来，献为燔祭，代替他的儿子。」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕举目一看，见后面有只公绵羊、两角扣住在稠密小树里；亚伯拉罕就去取了那只公绵羊，献上做燔祭、来代替他的儿子。」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕举目观望，看见在后面有一只公绵羊，两角扣在稠密的小树丛中；亚伯拉罕就去取了那只公绵羊，把牠献为燔祭，代替自己的儿子。」

〔**现代译本**〕「亚伯拉罕向四周观看，看见了一只公羊，羊的两角缠在树丛里。他走过去把牠解下，拿牠代替儿子作烧化祭。」

〔**当代译本**〕「这时候亚伯拉罕抬起头来就突然看见树丛中有一头公羊，羊的两角缠在稠密的树丛之间，于是，亚伯拉罕就把牠拉出来，代替他的儿子献为燔祭。」

〔**文理本**〕「亚伯拉罕举目以观、见有牡绵羊在后、角系林丛、遂往取之、献为燔祭、以代其子、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎举目一望，见有一只公绵羊，两角缠在灌木中，遂前去取了那只公绵羊，代替自己的儿子，献为全燔祭。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎四处观望，看到身后有只公羊，羊角正被灌木缠住，他便宰杀了这羊，替代自己的儿子做全燔祭。」

#### 【创廿二 14】

〔**和合本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫『耶和华以勒』（就是**耶和华必预备的意思**），直到今日人还说：『在耶和华的山上必有预备。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫『永恒主以勒』；今日人还说：『在永恒主山上、必有所顾到的。』」

〔**新译本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫“耶和华以勒”。直到今日，人还说：“在耶和华的山上必有预备。”」

〔**现代译本**〕「于是亚伯拉罕称那地方为「耶和华以勒」（**希伯来语的意思是：上主会预备或上主会看顾**）。到今天人家还说：「在上主的山上，他会预备（或译：看顾）。」」

〔**当代译本**〕「亚伯拉罕给那地方起名叫“主必预备”。直到今天人们还说：“在神的山上必有预备。”」

〔**文理本**〕「称其地曰耶和华亦勒、迄今尚有人云、在耶和华山必预备也、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎给那地方起名叫「上主自会照料。」直到今日人还说：「在山上，上主自会照料。」」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎遂称摩黎雅这地方为“雅威自会预备”。一直到今天，人们还说：“在山上，雅威自会预备”。」

#### 【创廿二 15】

〔**和合本**〕「耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：」

〔**吕振中译**〕「永恒主的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕说：」

〔**新译本**〕「耶和华的使者第二次从天上呼叫亚伯拉罕，」

〔**现代译本**〕「上主的天使第二次从天上喊他：」

〔**当代译本**〕「天使再次从天上呼叫亚伯拉罕，」

〔**文理本**〕「耶和華之使者自天復呼亞伯拉罕、」

〔**思高译本**〕「上主的使者由天上又呼唤亚巴郎说：「」

〔**牧灵译本**〕「雅威的天使从天上再次呼唤亚伯郎。」

### 【创廿二 16】

〔**和合本**〕「耶和華说：『你既行了这事，不留下你的儿子，就是你独生的儿子，我便指着自已起誓说：」

〔**吕振中译**〕「『永恒主发神谕说：我指着自已来起誓，你既作了这事，不留下你儿子、你独生的儿子」

〔**新译本**〕「说：“耶和華说：‘我指着自已起誓，你既然作了这事，没有留下你的儿子、你的独生子，」

〔**现代译本**〕「「上主说：『你既然做了这件事，没有把你的独子留下来不给我，所以我指着自已的名发誓，」

〔**当代译本**〕「对他说：“主说：‘因为你愿意献上自己独生的儿子，所以，我亲自向你保证，」

〔**文理本**〕「曰、耶和華云、尔既行是、不惜独生之子、我则指己而誓、」

〔**思高译本**〕「我指自己起誓，——上主的断语，——因为你作了这事，没有顾惜你的独生子，」

〔**牧灵译本**〕「对他说：“我用自已的名雅威发誓，是我在说话，因着你不曾顾惜你的独子这件事，」

### 【创廿二 17】

〔**和合本**〕「论福，我必赐大福给你；论子孙，我必叫你的子孙多起来，如同天上的星，海边的沙。你子孙必得着仇敌的城门」

〔**吕振中译**〕「我就必定大大地赐福与你，必定使你的后裔大大增多，如同天上的星，如同海边的沙；你的后裔必占领仇敌的城（或译：城门）。」

〔**新译本**〕「我必定赐福给你，必使你的后裔繁多，像天上的星，海边的沙；你的后裔必占领仇敌的城门。」

〔**现代译本**〕「我要赐福给你，要给你许许多多的子孙，像天空的星星、海滩的沙粒那么多；你的后代要征服敌人。」

〔**当代译本**〕「我必大大赐福给你，又使你的子孙多得像天上的星和海边的沙一样，你的子孙还能战胜他们的敌人。」

〔**文理本**〕「必锡尔嘏、昌炽尔裔、如天上之星、如海滨之沙、尔裔必据诸敌之邑、」

〔**思高译本**〕「我必多多祝福你，使你的后裔繁多，如天上的星辰，如海边的沙粒。你的后裔必占领他们仇敌的城门；」

〔**牧灵译本**〕「我定要给你赏报，使你的后代子孙如天上的繁星，又如海边的沙粒一样不可胜数。你

的子孙会征服并拥有敌人的土地。」

### 【创廿二 18】

〔和合本〕「并且地上万国都必因你的后裔得福，因为你听从了我的话。』」

〔原文直译〕「并且地上的万族将因你的后裔祝福他们自己...」

〔吕振中译〕「地上万国都必用你后裔的名来给自己祝福，因为你听了我的声音。』」

〔新译本〕「地上万国都要因你的后裔得福，因为你听从了我的话。』」

〔现代译本〕「万国都要来求我赐福给他们，像我赐福给你的后代一样，因为你遵从我的命令。』」

〔当代译本〕「地上各国都必定因为你的后代的缘故而蒙福，因为你听从我的话。』」

〔文理本〕「缘尔遵我命、天下万民、将因尔裔而获福、」

〔思高译本〕「地上万民要因你的后裔蒙受祝福，因为你听从了我的话。』」

〔牧灵译本〕「地上所有的邦国都会因你的子孙蒙受祝福，因为你遵从了我的话。』」

### 【创廿二 19】

〔和合本〕「于是亚伯拉罕回到他仆人那里，他们一同起身往别是巴去，亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔吕振中译〕「亚伯拉罕回到他僮仆那里；他们便起身，一齐走到别是巴；亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔新译本〕「亚伯拉罕回到他的童仆那里；他们就起程，一起到别是巴去了；亚伯拉罕就住在别是巴。」

〔现代译本〕「亚伯拉罕回到他仆人那里，他们就一起回到别是巴，就是亚伯拉罕居住的地方。」

〔当代译本〕「于是，亚伯拉罕就回到两个年轻仆人等候的地方，他们就一起回到别是巴，在那里住下来了。」

〔文理本〕「亚伯拉罕返至仆所、起而偕行、至别是巴居焉、○」

〔思高译本〕「亚巴郎回到自己仆人那里，一同起身回了贝尔舍巴，遂住在贝尔舍巴。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎于是回到他仆人那里。他们一同回到贝尔舍巴，就此定居在贝尔舍巴。」

### 【创廿二 20】

〔和合本〕「这事以后，有人告诉亚伯拉罕说：『密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子』」

〔吕振中译〕「这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说：『你看，密迦给你兄弟拿鹤生了几个儿子了：』」

〔新译本〕「这些事以后，有人告诉亚伯拉罕说：“密迦也给你的兄弟拿鹤生了几个儿子；」

〔现代译本〕「过了一段时间，亚伯拉罕听到密迦给他弟弟拿鹤生了八个孩子：」

〔当代译本〕「后来有人来告诉亚伯拉罕，说密迦也给他兄弟拿鹤生了八个儿子。」

〔文理本〕「自时厥后、或告亚伯拉罕曰、密迦从尔弟拿鹤亦生子、」

〔思高译本〕「这些事以后，有人告诉亚巴郎说：「米耳加也给你的兄弟纳曷尔生了儿子：」

〔牧灵译本〕「这事之后过了一段时间，有人告诉亚伯郎说：“米耳加也给你弟弟生了八个孩子：」

### 【创廿二 21】



〔和合本〕「长子是乌斯，他的兄弟是布斯和亚兰的父亲基母利」

〔吕振中译〕「他的大儿子是乌斯；乌斯的兄弟是布斯，又有亚兰的父亲基母利；」

〔新译本〕「长子是乌斯，他的弟弟是布斯，和亚兰的父亲基母利；」

〔现代译本〕「长子乌斯、次子布斯、亚兰的父亲基母利，」

〔当代译本〕「长子是乌斯，其他的是布斯、亚兰的父亲基母利、」

〔文理本〕「长子乌斯、及弟布斯、与亚兰父基母利、」

〔思高译本〕「长子伍兹，他的弟弟步次、阿兰的父亲刻慕耳、」

〔牧灵译本〕「长子伍兹、伍兹的弟弟步次、阿兰的父亲刻慕耳、」

### 【创廿二 22】

〔和合本〕「并基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利(彼土利生利百加)。」

〔吕振中译〕「和基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利〔彼土利生利百加的〕：」

〔新译本〕「还有基薛、哈琐、必达、益拉和彼土利。」

〔现代译本〕「以及基薛、哈琐、必达、益拉，和丽百加的父亲彼土利。」

〔当代译本〕「基薛、哈琐、必达、益拉，」

〔文理本〕「暨基薛、哈琐、必达、益拉、彼土利、」

〔思高译本〕「革色得、哈左、丕耳达士、依德拉夫和贝突耳：一一」

〔牧灵译本〕「革色得、哈佐、丕耳达士、依德拉夫、和贝突耳。」

### 【创廿二 23】

〔和合本〕「这八个人，都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的。」

〔吕振中译〕「这八个人都是密迦给亚伯拉罕的兄弟生的。」

〔新译本〕「(彼土利生了利百加。)」这八个人，都是密迦给亚伯拉罕的兄弟拿鹤生的儿子。」

〔现代译本〕「蜜迦给亚伯拉罕的弟弟拿鹤生了八个儿子。」

〔当代译本〕「以及利百加的父亲彼土利。」

〔文理本〕「此八人、皆密迦从亚伯拉罕弟拿鹤所生、彼土利生女利百加、」

〔思高译本〕「贝突耳生了黎贝加，一一这八人都是米耳加给亚巴郎的兄弟纳曷尔生的儿子。」

〔牧灵译本〕「贝突耳是黎贝加的父亲。这八人都是米耳加为亚伯郎的兄弟纳曷尔生的孩子。」

### 【创廿二 24】

〔和合本〕「拿鹤的妾名叫流玛，生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。』」

〔吕振中译〕「拿鹤的妾名叫流玛；她也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

〔新译本〕「拿鹤的妾名叫流玛。她也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

〔现代译本〕「拿鹤的妾流玛生了提八、迦舍、他辖，和玛迦。」

〔当代译本〕「拿鹤的妾流玛也生了提八、迦舍、他辖和玛迦。」

*(文理本)*「拿鹤妾名流玛、生子提八、迦舍、他辖、玛迦、」

*(思高译本)*「此外他的妾名叫勒乌玛的，给他生了特巴黑、加罕、塔哈士和玛阿加。」

*(牧灵译本)*「纳曷尔的妾叫勒乌玛，为他生了特巴黑、加罕、塔哈士和玛阿加。」」